



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 15 stycznia 2020 r.

WK-II.431.39.2019

**Pani
Monika Ewa Pikulik
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Hawajska 2/34
02-677 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki oraz Małgorzata Naporowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły 3 grudnia 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 3 grudnia 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 12 grudnia 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 127 wpisów, w tym 103 tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 33 wpisach (z 2018 r., lp.: 6, 12, 17, 18, 22, 30, 32, 34, 42-47, 49-55, 58, 66-75; z 2019 r., lp. 52). Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.⁴:
„Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 11 wpisach (z 2018 r., lp.: 30, 32, 34, 37-39, 49, 50, 53-55). Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień,*

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce *Urząd Wojewódzki – Informacje wydziałów i biur*, podzakładce *Wydział Kontroli – Tłumacze przysięgli*.

⁴ Stanowisko Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej stanowisko), przedstawione w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce *Urząd Wojewódzki – Informacje wydziałów i biur*, podzakładce *Wydział Kontroli – Tłumacze przysięgli*.

miesiąc i rok (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- języka tłumaczenia – w 1 wpisie dotyczącym tłumaczenia ustnego z 2018 r., lp. 28 oraz we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych, za wyjątkiem 1 wpisu z 2018 r., lp. 12. Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Rubryka Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),”*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto ustalono, że:

- w przypadku wpisów z 2019 r., lp.: 6 i 7 odnotowano datę zwrotu tłumaczenia wcześniejszą niż data przyjęcia zlecenia,
- w przypadku wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych odnotowywano w repertorium liczbę sporządzonych egzemplarzy oraz uwagi o formie tłumaczonego dokumentu,
- repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego ww. dane odnotowywano: *„(...) - daty tłumaczenia ustnego - data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, - miejsca tłumaczenia ustnego - oznaczenie zleceniodawcy, np. SR dla Warszawy Śródmieścia, a jeśli jest inne niż siedziba zleceniodawcy, wtedy wpisuję to w oznaczeniu dokumentu, np. Opiniodawczy Zespół Specjalistów Sądowych, - liczby godzin tłumaczenia ustnego - liczba stron tłumaczenia pisemnego (stosuję je wymiennie), - zakresu tłumaczenia ustnego - oznaczenie dokumentu, np. tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej o rozwód”.*

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na zasadność:

- odnotowywania prawidłowej daty zwrotu tłumaczenia,
- nieodnotowywania w repertorium liczby sporządzonych egzemplarzy oraz uwag o formie tłumaczonego dokumentu w przypadku tłumaczeń ustnych,
- prowadzenia repertorium w szczególności pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia i wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Artur Subda

Dyrektor Wydziału Kontroli